



匹茲堡中文學校校訊

Pittsburgh Chinese School Newsletter November, 2007

校長的話

尊敬的全校師生員工及家長：

自 1977 年匹茲堡中文學校建校以來，逐漸地成為大匹茲堡地區的文化中心。不僅僅培養出上百個雙語人才，也為華人後裔在美國主流社會追求成功的同時尋求自己的文化根源提供了一個良好機會。回顧我們中文學校長期以來在社區中所作的貢獻，無怪乎這麼多家長不辭辛勞，長年累月，在每個星期裏都擠出寶貴的時間堅持不懈的把孩子送到中文學校學習中文。展望未來，我們面對的新挑戰就是：我們如何能把我們學校變得更具有凝聚力，使得我們學校成為學習和分享我們中國文化，每個星期天人人都渴望去的地方。為了能實現這個目標，我對家長，學生和老師都有一個要求：

■ 對所有送孩子來中文學校學習的家長，請你們一定要相信並支持我們的學校，堅信來這裡就能學到紮實的中國語文與文化。但是你們每天在家要督促孩子講中文，讀中文，並完成中文老師為您的孩子布置的作業。您自己也要多多關心並參與中文學校的活動，把中文學校作為自己的家，這就叫“愛校如家。”您的孩子的中文學習成績和成就與您有緊密地聯繫。

■ 對我們中文學校的學生來說，能擁有這樣一個良好的機會來匹茲堡中文學校學習中文而感到榮幸，了解中國的語言和文化，是非常幸運和榮幸的。學生們應該珍惜每一時刻，對於父母為自己孩子能得到最好的教育及老師對於教育事業的奉獻和努力應予以真切的感激和理解。真正的意識到在中文學校的每一分鐘都是難能可貴，不可多得的。

■ 在匹茲堡中文學校教授中國語文及文化的老師，更應該時刻牢記我們的肩上的重任，不辜負家長們和學生們對我們的期望。充分有效的利用課時，使老師們奉獻的時間和精力在培養和教育我們快速成長的下一代上得到充分的體現。

為了達到上述目標，我們校方全體工作人員，所有家長，學生和老師都扪心自問：為我們的學校達到上述目標我都做了哪些努力？我們能達到或超過匹茲堡中文學校制定的 12 年級學生須掌握至少 1500 個漢字的基準嗎？我們的孩子對中國傳統古典作品了解多少？我們的孩子對於中國風土人情又有多少了解？我們的學生是否能在聽，說，讀，寫，譯五個方面熟練的運用和領悟中國語言及文化？如果這些孩子在我們的中文學校學過 12 年的中文學習後還無法達到這些標準化，那麼誰該為此失敗負責呢？（校長：高鷹）

本期內容 (INSIDE THIS ISSUE)

3	<i>From the chair of the board</i>
4	<i>To parents</i>
5	<i>Honor roll</i>
6	<i>Safety</i>
7	<i>Registration</i>
7	<i>Summer picnic and dragon boat festival</i>
9	<i>Research results on Chinese development</i>
12	<i>Fundraising</i>
12	<i>Fundraising</i>
15	<i>Administration staff</i>
15	<i>Board directors</i>

Dear PCS Students, Parents, Teachers,
and School Administrators:

Since its establishment in 1977, Pittsburgh Chinese School has become a Chinese cultural center in the Greater Pittsburgh Area. Not only our school has produced hundreds of bilingual talents for the United States, it has also provided opportunities for the descendents of Chinese Americans to search for their roots while finding success in the mainstream. Look at all Pittsburgh Chinese School has done for our community, no wonder so many people have been sending their children to Pittsburgh Chinese School every Sunday year in and year out. What can we do to make Pittsburgh Chinese School an even better place for people to get together, to learn, to share and to look forward to every week?

- For parents who send their children to Pittsburgh Chinese School, we must believe that our children are getting solid Chinese education in our school; but at home we need to encourage our children to speak Chinese, read Chinese books and complete Chinese homework. We must also set up good example for our children by being actively involved in Chinese School's activities. Remember, this is your school and this is your home! Without your total involvement and belief in our school, our school can not achieve our goal or accomplish our mission. Your child's achievement in Chinese learning depends on you!

For students who attend Pittsburgh Chinese School, they should understand it is a great privilege to have such a great opportunity to learn Chinese language and culture. The students truly appreciate their parents' efforts to their education and the teachers' dedication to their education. The students treasure every minute they spend in our school;

For teachers who teach Chinese language and culture in Pittsburgh Chinese School, they should understand how much responsibility our parents and students place on their shoulders, how valuable each minute means to our fast growing youngsters, so our teachers have dedicated all their time and energy to the Chinese education for our next generations.

To reach the above goal, this administration only wants to ask all parents, students and teachers ONE Question –What have you done for our school in order to reach the above goals? Can all of us reach or surpass the benchmarks that our school set for all of us throughout the years? i.e. Can our 12th graders know at least 1500 Chinese characters? Have they read all Chinese classics? Do they know most of the Chinese customs and manners? Can our students comprehend Chinese language and culture in all five areas: listening, speaking, reading, writing and translating? If our students fail to reach these benchmarks after studying Chinese in our school for over 12 years, who is responsible for the failure? (Principal: Gaoying Bolinger)

董事長的話

亲爱的全校师生和家长：

每学期一次的校刊总要有一篇“董事长的话”。这事似乎已经成为传统，今年恐怕也不能免俗了。想到要重复前“辈”们的那些“唠叨”，还要使用“欢迎”和“我希望”这样的官方字眼，便觉得笔下沉重，我心有戚戚焉。

同大多数读者一样，我是一名普通的家长。由于两个孩子都在中文学校读书，对于中文学校的管理和发展，我有着深切的期盼和难以推卸的义务。一年多前，我被各位家长推举为董事会成员，并于上学期结束后接任新一届的董事会会长。新一届董事会成立伊始，便配合校方寻找新的校址，为中文学校的未来，探求发展空间。通过实地考察之后，董事会于七月份决定，将新校址选择在 Allderdice High School。这样，学校不但因此而节省了大量的租金，同时也走出了过去因场地限制而在教学安排上捉襟见肘的诸多困境。接踵而至的便是秋季学期的开学。

这真是一个“多事之秋”。初次走进 Allderdice High School 庞大的教学楼，让众多的人，尤其是学生和家长们顿时眼花缭乱，迷失方向，这在开学初，曾一度造成许多忙乱。另外，校方在解决了教学场地的限制之后，自己却要默默地承担起因储藏室太小而在行政管理上带来的诸多不便。然而，随着时间的推移，学校的诸多变化不禁令人耳目一新。在高鹰和陈蓉两位校长的领导下，中文学校不但有了全新的发展空间，而且也扩大了教师队伍，不少新老师加入了教学行列，每个班级老师与学生的比例有了极大的改善，新的课程设计和教学质量管理规划已经付诸实施，而前所未有的中文读书活动也正在酝酿和筹划之中。

支持和配合校方的工作是我们这一届董事会的主要议题。随着本学期进程过半，开学初期遇到的许多困难逐步得到了妥善的解决。如今，为中文学校举办募捐活动已成为董事会工作的首要任务。在财务长黄庆收的主持下，目前进行中的 GiantEagle 礼卷促销，以

及每个星期天在学校饭厅里出售食品和饮料，正是我们募捐活动中的重要内容。因此，家长的大力支持，将是我们募捐成功的关键。

在过去的几个月里，每一个董事会成员都为中文学校的活动无私地奉献了自己的时间和精力。他们是中文学校的中流砥柱。我想借此机会，向每一个董事会成员表示衷心的感谢。没有他们的支持和帮助，我这个“董事长”也将“徒有其名”，“一事无成”。（董事长：汪洋）

Dear Teachers, students, and parents:

It has become a tradition that the chairperson of the school board has to contribute an article for every issue of the school newsletter. I will try to avoid using such keywords as “I welcome”, “I hope”, etc. It is not because I dislike these tasteless “words”, but because I don’t want to make my writing sound too official.

Like everyone else here who sends kids to Pittsburgh Chinese School every Sunday, I am just an ordinary parent with two boys, one attending PY12 class and the other attending PY3 class. I was elected to be a board member in 2006 and became the chairperson immediately after the end of the last semester, when the board transition took place.

The first task of the new school board was to assist the our school principal, Ms. Gaoying Bolinger, to find a new school campus, a place which is able to accommodate the growing needs of PCS. After making the onsite visit, the board decided to move the campus from WT to Allderdice High School. This move not only helped to cut a large portion of the facility rental fee, but also brought more

space including classrooms available for us to use.

Larger space may not always mean a good thing, especially when we are in an unfamiliar place. In the first day of this semester, many parents felt that they lost direction once they walked into the new school building. We in fact had a quite turbulent day to begin with. The school administration and the board members have worked very hard trying to improve the admission and administration processes during the first few Sundays. In our most difficult time, we felt very fortunate that so many parents volunteered to come forward and offer help.

As time goes by, most of the problems have gradually settled. I am so pleased to witness that many great positive changes have started taking place, under the leadership of our principal and vice principal. We now not only have larger space to grow, but also have a larger pool of quality teachers. The student-teacher ratio has reduced dramatically. Standardizing the teaching materials has been reinforced. The new Chinese reading project is on its way to reach every classroom. All these changes will essentially help to make the high quality of education a reachable goal.

Besides helping the school administration for policy making, an important role the school board plays is to organize fund raising events. The financial support from individuals and organizations will be used to fund teachers training program, student learning program that require travel, and community cultural activities for education purposes. The ongoing activities lead by our Financial Director,

Ms. Qingshou Huang, for selling GiantEagle cards and snacks/drinks in cafeteria every Sunday is part of our fund raising efforts.

Finally, I would like to take this opportunity to thank every board member for their hard work and devotion. When planning and organizing school activities, they are the major driving force behind the scene. I am in debt to them for their strong support. (Chairman: Yang Wang)

亲爱的家长们:

首先感谢大家共同努力, PCS 顺利地搬进了新的校舍。在新的学期, 我们非常高兴地看到这么多热心中文教育的家长们, 将孩子们带到中文学校来。有了新的教学场所, 我们中文学校有了更大的发展空间和较轻松的经济负担, 但同时也会面临很多的困难。比如学校的教室环境的不便利, 停车场不足, 学生活动场所分散等。我们期待家长们和校方共同努力, 克服困难, 使中文学校办得更更有活力及吸引力, 教学质量进一步提高。

和以往一样, 这学期我们计划举行两次家长会, 让家长们有机会和校方直接沟通。家长的意见和建议, 对于校方的教学及行政有很大的帮助。校方也非常希望家长们多多献计献策。因此, 我们在校办公处设立了意见箱, 敬请大家多提建议和意见。

我们家长会也希望能多办活动, 让家长门在陪孩子上课之余, 也能籍着这些活动增长见闻, 或者提供娱乐。本学期的家长会已联系了两个讲座。讲座的内容会陆续通知大家。若家长门对活动或讲座有任何意见或建议, 欢迎提供给家长会, 我们将尽量为大家安排。

中文学校家长会
庄子青/叶青

interest on the seminar topics, please feel free to let us know. We will try our best to arrange it for you. Thank you.

Dear parents:

First of all, we are very thankful that PCS has moved into a new facility with great effort from everybody. In this new semester, we are very glad to see our parents who are devoted in Chinese language education bring back so many students to our Pittsburgh Chinese School. The new facility is less expensive and provides an ample opportunity for PCS to grow. Meanwhile we also have some difficulties to deal with such as the environment in some class room is not that convenient, number of parking lots is limited, and activity areas are scattered all over the place. It is expected that parents and the school will work together coherently to make the PCS a more dynamic teaching environment, and further improve the teaching quality.

Like previous semesters, during this semester, PTO plans to have two PTO meetings for parents to have direct communication with our school administration. Parents' opinion and suggestion will definitely help our school to improve the teaching quality and function. Therefore, we set up a box near the school office to collect parents' opinion and suggestion. Please provide your comments and recommendations. PTO hopes that all parents should attend the PTO meeting.

Meanwhile, we are hoping to hold more seminars for parents to enjoy while waiting for their children. So far, PTO has arranged two seminars. The topics of the seminars will be announced in the near future. Please watch out the notes coming home. If you have any special

PTO
Ziqing Zhuang /Ye Qing

病魔无情人有情

刘秀萍女士是我们匹兹堡中文学校原拼音三 B 班的一个学生的母亲。在她与病魔斗争最困难时得到我们中文学校同胞的帮助。家长, 老师, 和学生共捐款\$1510, 特别是拼音三年级 B 班的同学们在徐红雁老师的带领下, 拿出自己的零用钱, 全班共捐出一百多美元。病魔无情人有情, 大家的同胞友爱, 使秀萍女士在人生的最后阶段得到了更多的人间温暖。秀萍女士逝世后, 中文学校也派代表敬献了花圈。为此, 秀萍的家属非常感动并真挚地感谢我们大家的关心与帮助!

中文学校家长会: 庄子青/叶青

2007 春季 优秀奖、勤学奖学生名单			
班级	优秀奖	勤学奖	教师
K1	胡昌然	李碧欣	李书芳
K2A	刘懿萱	彭惠欣	黄淑英
K2B	楚江凤	石苗苗	郭晓梅
PY1	张振东	徐静	郑化改
		马修	
PY1B	毕达生	韩瑞克	王丽雅
		鞠杰瑞	
PY2A	高辰朗	黎安娜	尹冬琪
	黎蒂娜	汪玄宜	
PY2B	郑文泉	卢劭文	魏佩丽
		陆天绎	
		万颂	
PY3A	许心桥	杨黔薇	赵新
		高小茜	
PY3B	王安娜	赵依依	徐红雁

		朱佳雯	
PY4A	戴子歆	冯加翼	陈虹
PY4B	何子菱	王嘉诚	张小静
PY5A	彭梦珍	陈凯南	柳淑萍
PY5B	韩科迪	章虹莉	张建群
PY6A	张伶亚	袁其珠	薛佳
PY6B	王诚	彭家淳	高艳香
PY7	严宝妮	严安妮	郑冬霞
PY8	侯亚珺	侯亚珺	潘岚
PY9	宋真淑	彭丽俐	李红柳
PY11	李文迪	谢开奇	许辉
EC1	黄臻	李娜	杨伟红
EC2	Valley, Lauren	Wollam, Abigail	李丹
EC3	李杰凯	Hei Lee	成秋燕
EC4	许惠珍	Sohnen, Asher	赵婷

校规与安全

中文学校家长巡视员是由家长义工演变而来。巡视员制度对于学校的生存与发展至关重要。由于我们是租借场地，加之学生人数与班级众多，迫切需要大家来共同维护学校的安全和秩序。开学至今学校大体运作顺畅。在此我们向已经值日的家长表示衷心的感谢！希望以后值日的家长坚守岗位，共同为我们的子女营造一个良好的学习环境。

家长巡视员须在当天向设在 Cafeteria 的办公室报道。巡视员主要职责如下：

1. 在指定的地点巡视。制止打架，乱跑，喧闹，在走廊里玩球或其他违规行为。
2. 制止在教室，走廊及活动场所（包括 Gym）吃零食和喝饮料。需要者须去一楼 Cafeteria。
3. 帮助教师教学或维持课堂秩序。
4. 盘查并制止可疑的人进入大楼，**确保师生安全与学校财产完整无损。**
5. 放学时逐一检查各个教室，桌，椅，黑板及门窗务必恢复原状。
6. 帮助学校义卖筹款或在学校组织活动时帮助布置场景和**维持秩序。**

我们也希望各位家长告诫孩子们尊敬老师，遵守纪律和爱护公物。在学校时家长们务必以身作则，避免在走廊里高声讲话，在 Gym 里吃东西（包括口香糖）或喝饮料。此外，为维护正常教学秩序，所有参加旁听的家长必须坐在教室的最后一排。（训导组）

Disciplines and Safety

Many thanks to parents who have served as Parent Guards in the past weeks. Formerly called Parent Volunteers, Parent Guards are very important to the safety, and smooth operation of the school considering the large number of students and classes on rented premises. Unless you or your spouse are a teacher or board member in the school, each family must serve as a Parent Guard one session per semester. Please report to the office in the Cafeteria on the day of your scheduled service.

The primary responsibilities of Parent Guards are as follows:

1. Patrol assigned floor or area. No fighting. No loud-speaking. No ball games in classroom or in the corridor.
2. No food or drink in places other than the Cafeteria on the 1st floor.
3. Help teachers and classroom activities, if needed.
4. Do not allow suspicious person to enter building.
5. Recover each classroom (chairs, desks, black or white boards, windows, etc) to its original settings after school.
6. Help fundraising, or set tables and chairs in events organized by the school.

In order not to interfere with the class, parents who stay in the classroom must

sit in the last row away from their child.
(Guidance)

学生注册

这个学期 的学生人数和班级数目都超过上个学期. 这个学期一共有 294 名学生, 30 个语言班级. 和 28 个文化班级. 上个学期我们有 276 个学生, 24 个语言班级, 和 22 个文化班.

这个学期我们通过使用电子邮件加强了注册和学生家长的交流. 我们发现电子邮件比电话更加可靠及有效. 在注册期间 我们通过 PittsburghChineseSchool@gmail.com 处理了大约 600 封电子邮件. 对于那些电子邮件的家长 (不到 15%), 我们尽量通过传统的通讯方式, 比如电话和信件. 这学期另外一个重要的改进是家长和老师可以通过互联网

<http://www.pittsburgh-chinese-school.org/registration.htm> 及时查询当前注册的名单和班级的人数统计.

我们计划在下个学期继续利用互联网加强注册的透明度和工作流程. 我们希望通过使用标准的表格, 包括申请改班表和入学通知, 进一步规范注册流程.

Student registration

We have 294 students enrolled in 30 language classes and 28 culture classes this 2007 fall semester, comparing to the 276 students from 24 language classes and 22 culture classes in the spring semester.

The communication between the Registrar and students' parents are greatly enhanced by emails instead of conventional phone calls, which proved to be more efficient and reliable. There were about 600 emails received and replied at

PittsburghChineseSchool@gmail.com during the registration period.

Fortunately, less than 15% of parents do not have emails. We tried to use conventional methods such as letters and

phone calls to contact parents who do not have emails on file. Another great improvement is the online students list published on <http://www.pittsburgh-chinese-school.org/registration.htm>, which provides up-to-date information for both parents and teachers.

For the next semester, we will continue promoting our web site as our main communication methods especially for registration process. We will also continue formalizing the registration process by a series of forms, including the class transfer request form and class admission form.

中文学校野餐会报道

中文学校今年的野餐会是在匹兹堡南面的 Peterwood 公园里举办的。这次活动吸引了很多的学生, 家长, 和老师以及大匹兹堡地区支持中文教育的有关人士。可以说这次活动举办的相当成功。

八月五日这一天早晨, 天公不做美, 下起了毛毛细雨。但是, 我们中文学校的工作人员和董事会的成员早早地赶到了公园, 为学生和家长们准备各种各样的食品。早晨十点钟, 雨停了, 同学们和家长们陆续来到了公园。中午时分, 中文学校的新任校长高鹰宣布“野餐会正式开始”, 大家排队拿食品, 开始井井有条的用餐。我们为大家供给的食品除了有汉堡, 烤肉, 水果和色拉以外, 还给大家准备了许多中国食品, 尤其是汪存起给大家炸的小鱼, 最受欢迎。有位老师说: “在美国能吃到中国特色的炸小鱼, 真不容易。”大家边吃边聊, 一派热闹的局面。同时已经吃完食品的小孩子们开始踢足球, 玩飞盘和橄榄球。

像往年一样, 我们还给大家准备了抽奖活动。下午三时左右, 抽奖活动开始。小朋友们聚集在一起, 开始由年龄最小的幼儿抓奖。总共有二十多位小朋友得奖。得奖的小朋友们兴高采烈。这时候, 宾州青少年小姐也到了我们野餐会的现场。他们给我们中文

学校带来了良好的祝愿，祝愿中文学校越来越好。

今年的野餐会举办的相当成功，这与大家的支持和积极参与是分不开的。在此，特别感谢参与活动的学生，老师，家长，董事们的热情奉献。（活动组：周宏英）

Pittsburgh Chinese School Annual Picnic

We are very pleased that the Pittsburgh Chinese School Annual Picnic was held at Peterwood Park in Southern Pittsburgh on Aug. 5, 2007. Over 200 people including students, parents, teachers, and people who support Chinese education attended this picnic. The PCS board members and school administrators had prepared a lot of foods for our attendants. The food included not only hamburgers, roast meet, but also delicious traditional Chinese foods, such as fried fish. Students and parents played football and soccer after having enough food. We also had gifts for our students who got a chance to win through a Chinese auction. Even Miss Pennsylvania Teen joined the picnic and expressed faithful wishes for our Chinese School. We enjoyed our food and had fun during this activity. PCS Board would like to take this opportunity to express our sincere appreciation to all of you for your great support and collaboration in this successful event.

匹兹堡龙舟节

九月二十二日，天高云淡，阳光灿烂，一年一度的匹兹堡龙舟节在南河公园如期举行。尽管今年的龙舟节没有龙舟比赛，但还是吸引了很多的游人。匹兹堡的中文学

校为了积极参与此节，又一次和匹兹堡的华人科技协会联手。

为了增强各国人民对中华文化的了解，加强彼此之间的沟通和友谊发挥桥梁作用，中文学校的文艺队表演了丰富多彩的节目，为节日增添了不少的欢乐，赢得了台下观众的阵阵掌声和喝彩。装饰着具有浓厚的中国民族风格特色的中文学校摊位吸引了不少观众的驻足，他们有的人询问中文学校的情况，有的人购买我们的各种工艺品，还有的人感兴趣拥有一叶用毛笔写有自己中文名字的书签，都得到了中文学校义工们的热勤和周到地服务。

我们的中国美食募款摊位提供了丰富可口的饺子和春卷，游人们争相品尝和赞不绝口。

龙舟节办得如此地成功应该感谢各位学生，家长，教职工和董事及他们的家属们的奉献。

（活动组：汪存启 周宏英）

Pittsburgh dragon boat festival

It was a sunny and beautiful day on September 22, 2007. The annual Pittsburgh dragon boat festival was held in the South Side River Front Park as expected. It is the second time that the CAST-P and the Pittsburgh Chinese School organized a joint team. Even though there was no dragon boat teams competition during the festival, it still attracted so many local people to visit there.

To maximum the opportunity to introduce Chinese culture to our American and other ethnic friends, build a more solid bridge between Chinese culture and various cultures, our culture group performed rich and colorful Chinese culture programs. All of the programs performed by the PCS's Chinese culture group got a great and

warm applause from the audience. In addition, the PCS's booth decorated with the strong Chinese culture characteristics attracted many people to stop by, some of them made inquire the Pittsburgh Chinese School, some of them bought the handicraft articles, and some of them liked to have a written their own Chinese name bookmark, our volunteers provided great services to them.

The PCS food found-raising booth also provided delicious home made dumplings and egg rolls, which attracted many people's eye balls. The food got great welcome by the visitors.

PCS Board would like to take this opportunity to express our sincere appreciation to all of you for your great support and collaboration to this success event.

(PCS program group: Cunqi Wang and Hongying Zhou)

中文读写能力发展的研究结果 (部分)

中文学校的学生学习中文面临着许多挑战。最突出的一点是中文阅读输入极为有限；比如，在学校和家里中文报刊书籍等读物都非常有限。因此学生极少有机会接触汉字。其二，所接受的中文教学时间极为有限；其三，在家庭和中文学校外极少有中文听觉和视觉输入。即便如此，我们的研究仍然发现中文学校的许多学生的中文读写水平尽管提高极为有限，但是在短期内仍然得到了发展。历经两年的时间，卡耐基梅隆大学现代语言系儿童双语阅读发展研究小组在中文学校对三、四、五年级的学生汉语读写能力的发展进行了研究。研究的成果为两篇关于中文学校华语儿童中文读写能力发展的报告，分别是：*Literacy Development in Chinese as a Heritage Language*，以及*Effects of Print Input on Morphological Awareness*

among Chinese Heritage Language Learners (刊登在论文集 *Chinese as a Heritage Language* (He & Xiao, in press) 中。部分结果报告如下：中文读写水平的发展与以下几个因素紧密相关：1) 中文口语词汇量；2) 中文词型意识。这指的是识别、分析和使用汉字词中词法信息的能力。比如，能识别“氵”是“河”的表意偏旁，并知道“氵”与“水”相关，并进一步能识别带有该偏旁的其它生字的意思。3) 中文阅读量的大小。我们的研究发现与先前关于英语儿童阅读习得的研究发现一致，即，读得越多，读得越好。

对于老师而言，最重要的启示在于，在课堂上讲解汉字、词的过程中，应注意引导学生发现汉字的规律，而不能强调死记硬背。汉字教学也应注重“重复”。利用在课文中先前出现的独体字来教授和巩固随后出现的合体字，以加深学生对于汉字结构和意义关联的认识。给学生的测试也应体现这一重要性。对于家长而言，这些研究的启示在于强调了家庭语言环境的重要性。因此，家长在与孩子交流的过程中应多使用中文，多给孩子用中文讲故事，扩大孩子中文口语词汇量；家长也应尽可能地给孩子提供丰富的中文阅读资料，以增加他们汉字阅读的经验。

目前我们仍在进一步的数据处理过程中。我们目前的任务是了解学生英文读写能力和中文读写能力之间的关系。今后我们会继续向中文学校的家长和老师们报告我们的发现。
(吕婵)

Research report on Chinese Reading and Writing Development

Students who learn Chinese in a weekend school face many challenges. The most upfront one is extremely restricted print input in Chinese, i.e., print materials both in school and at home are very limited. Also, the time spent on Chinese instruction is minimal; and there is limited auditory and visual input which supports Chinese learning both in school and at home. However,

despite all these difficulties, our study found improvements in students' skills in reading and writing Chinese over a short period of time, although the improvements were limited. In the past two years, the Biliteracy development research group from Department of Modern Languages at Carnegie Mellon University has been focusing on grade 3, 4 and 5 children's literacy development in Chinese. Results were presented in two paper reports, namely, *Literacy Development in Chinese as a Heritage Language*, and *Effects of Print Input on Morphological Awareness among Chinese Heritage Language Learners* (published in *Chinese as a Heritage Language* (He & Xiao, in press). Here we present parts of the results:

Children's literacy development is closely related to the following factors:

1) Knowledge of Chinese oral vocabulary; 2) Chinese morphological awareness. This refers to ability to recognize, analyze, and manipulate morphological information in characters and words. For instance, being able to recognize “氵” as the semantic radical of “河”, and know that it has to do with “water”, in addition, being able to use this part of the information to infer the meaning of new words which contain the same semantic radical; 3) The breadth of one's reading. Our result is consistent with previous findings on English monolingual children, which shows the more one reads, the better one could read.

For teachers, the most important implication is that, when teaching Chinese characters and words, we should encourage students to *discover* the *regularities* of Chinese morphology. Rote memory should be discouraged. Also, “repetition” is important in class.

We should make use of previously learned characters and recurrent parts of characters to build up students' knowledge of characters and words. By doing so, we could also promote their better understanding of regularities in Chinese characters and words. Such ways of teaching and learning should be incorporated in assessment, too.

For parents, the implication is that home literacy environment is very critical in helping students learn Chinese. Therefore, parents should promote the use of Chinese with children in daily conversation, read more stories to your children, and help expand their oral vocabulary. Parents are also encouraged to provide rich print materials in Chinese to the children in order to increase their experience with print processing.

Right now we are still in the process of data processing. Our current focus is to understand the relationship between reading and writing skills in English and in Chinese. We will keep PCS parents and teachers updated.

参考文献

Reference

Koda, K., Lu, C., and Zhang, Y. (in press). Effects of Print Input on Morphological Awareness among Chinese Heritage Language Learners.

Koda, Zhang, Y., and Yang, C. (in press). Literacy Development in Chinese as a Heritage Language.

Both in He, A. W., & Xiao, Y. (In press), *Chinese as a heritage language: Fostering rooted world citizenry*. Honolulu: National Foreign Language Resource Center/University of Hawaii Press.

匹茲堡中文學校



PCS Educational Foundation Inc.

October 8, 2007

Dear PCS Supporters,

On behalf of the Pittsburgh Chinese School Educational Foundation, Inc. (PCSEFI), we would like to solicit your support and donation for this coming year. The PCSEFI is a registered IRS 501c (3) non-profit organization, and our mission is to (1) operate as a Chinese language school; (2) promote awareness of Chinese culture and heritage in the community; (3) engage in pertaining activities in the community; and (4) support new Chinese immigrants understand American culture and language to achieve cultural communication and harmony. Our school is currently having around 300 students and 60 staff members. It is located at the Allderdice High School, 2409 Shady Avenue Pittsburgh, PA 15217.

Currently, we are launching a 2008 PCSEFI fund raising benefactor program. Your donations will be greatly appreciated and prominently featured in our 2008 NEW YEAR CELEBRATION program book and 2008 spring and fall directories.

There are four levels of recognition for cash donations:

- **Diamond:** \$1000 and above
- **Gold:** \$500
- **Silver:** \$300
- **Brown:** \$100

In addition, we would like to inform you a great opportunity to advertise your business to the Chinese communities through **2008 NEW YEAR CELEBRATION** program book or our website <http://www.pittsburgh-chinese-school.org> . The unit price of an advertisement varies by size:

- | | |
|--|----------------------------------|
| • Full Page & Website: \$288 | • Full Page only: \$125 |
| • Half Page & Website: \$266 | • Half Page only: \$75 |
| • Quarter Page & Website: \$248 | • Quarter Page only: \$50 |
| • Website only: \$200 | |

All donations are fully tax deductible (IRS EIN #25-1811018), and a receipt will be mailed to you. Please make check payable to **PCSEFI**, and send it to PCSEFI, P.O.Box 383, Wexford, PA 15090-0383.

Thank you very much again!

Sincerely Yours,

Board of Pittsburgh Chinese School Educational Foundation, Inc.

匹茲堡中文學校

PCS Educational Foundation Inc.



亲爱的家长及朋友,

大家可能已注意到在新年晚会目单和通讯录上都有登赞助商的广告。这是中文学校的主要集资收入之一。从今年开始, 您还可以在中文学校的网站 (<http://www.pittsburgh-chinese-school.org>) 登广告。如果您拥有自己的公司或知道一些有兴趣赞助中文学校的厂商, 请和黄庆收女士 (qingshouh@gmail.com) 或付清清女士 (qqing_fu@yahoo.com) 联系。另外, 中文学校也接受个人捐款。所有捐款均享受税务上的好处。匹茲堡中文学校衷心感谢您的支持。

匹茲堡中文学校董事会

赞助广告

您可同时选择网站和中文学校新年晚会节目单(春秋两学期通讯录)或只选择其中之一。

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 全页节目单和网站: \$288 | <input type="checkbox"/> 全页节目单: \$125 |
| <input type="checkbox"/> 1/2 页节目单和网站: \$266 | <input type="checkbox"/> 1/2 页节目单: \$75 |
| <input type="checkbox"/> 1/4 页节目单和网站: \$248 | <input type="checkbox"/> 1/4 页节目单: \$50 |
| <input type="checkbox"/> 网站: \$200 | |

以上收费均按全年计, 支票请开給 PCSEFI 并邮至 **PCSEFI, P.O.Box 383, Wexford, PA 15090-0383**

PCS 2007 Fundraising Activities

1. Dragon Boat Festival - Art and Crafts Sale

PCS participated in the Dragon Boat Festival with CASTP again on 9/22/07. Many volunteers and Board members worked together to make the event successful. In addition, PCS had a booth to sell various arts and crafts to promote Chinese culture and have fundraising. We'd like to thank the people (Hong Tao, Qing Ye, etc) who donated many nice and special items to the event. Cunqi Wang showed impressive Chinese calligraphy on bookmarks mostly made by Rong Chen that consist of significant net of fundraising that day. We have gained total of \$288 from the event.

2. Giant Eagle Gift Card Sale

A lot of students and families have participated in the Sale of Giant Eagle Cards (\$5000). All profits of \$250 gained from this activity will be used in purchasing 2008 Chinese New Year Dinner Party's presents or gifts for students. A lot of parents didn't get a chance to order the cards yet. PCS board has ordered another \$5000 so that PCS will get \$500 profits. If each of family purchases \$50 of the Giant Eagle cards, we'll meet the goal (\$50 x 200 families = \$10,000). The class and parent who sell the most Giant Eagle Gift Cards will get a surprise! We thank all families that have participated in this fundraising activity.

3. Selling Snacks

Students are only allowed to have food and/or drinks in the cafeteria area! To help to obey the rule of the school, PCS has resumed selling snacks during school hours (from 2:45 PM to 4:15 PM) in the cafeteria. PCS sells not only delicious snacks and drinks that are much cheaper than those from a vending machine, but also reference books, of Giant Eagle Cards, and other items. It provides another opportunity of fundraising.

4. Other Fundraising Plan

- PCS has formed a special group for applying grant. This group is led by Gaoying Bolinger and Zhiqing Zhuang. They will write proposals and submit them to the corresponding committees for funding through government/foundation. Please contact Gaoying Bolinger or Zhiqing Zhuang if you have any experiences on writing proposals and willing to contribute your time to PCS.
- PCS has formed another special group for pursuing potential supporters. This group is lead by Rong Chen and Hong Tao. They will contact our parents and submit the solicitation letter to the key person in the corporations (Eaton, PPG, UPMC, Alcoa, Seagate, etc) by our parents and get funding. We need our PCS parent's help to find out those potential companies. Please contact Rong Chen or Hong Tao if you work for those types of corporations. (Qingshou Huang)

PCS 2007 年的集资活动

1. 匹兹堡龙舟节的工艺品销售

PCS 同 CASTP 再次联合于九月二十二日参与了一年一度的龙舟节。许多义工的齐心协力使活动取得圆满成功。PCS 设有一宣传摊位以展示各种中国文化并出售工艺品。在此，特别感谢家长们(陶虹，叶青，等等)无私地捐献出了许多精致的珍藏。汪存启先生的中国书法表演吸引了众多的游客。他为很多游客在书鉴上(由陈容精心制作)书写中文名字而集资可观。当天，PCS 的销售总额达\$288。

2. Giant Eagle 礼券

很多学生和家庭都很积极地参与了5000美元的Giant Eagle礼券销售活动。从Giant Eagle礼券所得利润250美元将全部用于购买2008新年春节晚宴的礼物回赠给学生。因许多家长仍然希望购买，中文学校已订购了第二个5000美元Giant Eagle 礼券。这样一来中文学校可以共获得500美元利润。如果每个家庭购买50美元 Giant Eagle 礼券，我们将轻而易举地达到我们的目标 (\$50 x 200 家庭 = \$10,000)。购买Giant Eagle礼券最多的班级和个人今年将获得惊喜。我们感谢所有参与销售Giant Eagle礼券的学生和家庭!

3. 出售点心及饮料

为帮助学校完善规章制度(教学楼内，不容许在餐厅以外的任何地方吃东西)，中文学校的家长义工及董事在餐厅出售点心及饮料 (2:45PM ~ 4:15 PM)。利用此机会，不但学生在下课时能购买比自动售货机便宜得多的点心充饥，中文学校也能出售教学参考书及 Giant Eagle 礼券等。它既方便了学生，也给中文学校提供了集资的机会。

4. 其他集资活动

中文学校已成立了一个申请基金的特别小组，互责写申请/建议书，并提交给相应的评委会，通过政府/基金会申请基金。此小组由高鹰和庄子青领导。如果家长们有这方面的经验而且愿意出谋献策，请与高鹰或庄子青联系。

中文学校还成立了一个筹集资金的特别小组，互责挖掘和联络在大公司 (Eaton, PPG, UPMC, Alcoa, Seagate,等)工作的家长,让家长提交集资函给所在公司的关键性人物，力求得到资助。此小组由陈容和陶虹领导。希望家长们帮助挖掘潜在的赞助公司。如果你在这类单位工作，请与陈容或陶虹联系。
(黄庆收)

匹兹堡中文学校

Pittsburgh Chinese School

2007 年秋季 (Fall 2007)

行政人员 (Administration)

校长	Principal	高鹰	Ms. Gaoying Bolinger	(724)816-1073
副校长	V. Principal	陈蓉	Ms. Rong Chen	(412)498-2945
教务长	Director of Education	吕蝉	Ms. Chan Lu	(412)216-3778
注册组长	Registrar	顾皓	Mr. Hao Gu	(412)455-5708
人事组长	Human Resource	郑东霞	Ms. Dongxia Zheng	(412)276-0672
训导组长	Guidance	彭文峰	Mr. Wenfeng Peng	(412)375-7050
图书组长	Property Keeper	谷咏梅	Ms. Yongmei Gu	(412)366-3411

董事会 (Board of Directors)

董事长	Chairman	汪洋	Mr. Yang Wang	(724)719-8340
副董事长	V. Chairman	陶虹	Ms. Hong Tao	(724)612-9852
校长	Principal	高鹰	Ms. Gaoying Bolinger	(724)816-1073
副校长	V. Principal	陈蓉	Ms. Rong Chen	(412)498-2945
财务长	V. Finance	黄庆收	Ms. Qingshou Huang	(412)682-7506
会计	Treasurer	张拥军	Mr. Yongjun Zhang	(412)728-1767
秘书长	Secretary	邵际平	Ms. Jiping Shao	(412)913-3093
家长会长	PTO	庄子青	Mr. Ziqing Zhuang	(412)848-0409
副家长会长	V. PTO	叶青	Ms. Qing Ye	(412)572-7029
活动组长	Program	汪存启	Mr. Cunqi Wang	(412)327-4226
副活动组长	V. Program	周宏英	Mr. Honyin Zhou	(412)487-3485
通讯组长	Communication	傅青青	Ms. Qingqing Fu	(724)713-0006
副通讯组长	V. Communication	汪传宝	Mr. Chuanbao Wang	(412)596-0060